

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 684

[C - 2003/00908]

13 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 waarbij de schade veroorzaakt aan de teelten van vlas, aardappelen en granen door de overvloedige regenval van september 2001 als een landbouwramp wordt beschouwd, waarbij de geografische omvang van deze ramp afgebakend wordt en waarbij de schadeloosstelling van de schade wordt vastgesteld en van het ministerieel besluit van 11 juli 2003 tot uitvoering van artikel 3, 6^e lid, van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 waarbij de schade veroorzaakt aan de teelten van vlas, aardappelen en granen door de overvloedige regenval van september 2001 als een landbouwramp wordt beschouwd, waarbij de geografische omvang van deze ramp afgebakend wordt en waarbij de schadeloosstelling van de schade wordt vastgesteld,

— van het ministerieel besluit van 11 juli 2003 tot uitvoering van artikel 3, 6^e lid, van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 waarbij de schade veroorzaakt aan de teelten van vlas, aardappelen en granen door de overvloedige regenval van september 2001 als een landbouwramp wordt beschouwd, waarbij de geografische omvang van deze ramp afgebakend wordt en waarbij de schadeloosstelling van de schade wordt vastgesteld,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 waarbij de schade veroorzaakt aan de teelten van vlas, aardappelen en granen door de overvloedige regenval van september 2001 als een landbouwramp wordt beschouwd, waarbij de geografische omvang van deze ramp afgebakend wordt en waarbij de schadeloosstelling van de schade wordt vastgesteld;

— van het ministerieel besluit van 11 juli 2003 tot uitvoering van artikel 3, 6^e lid, van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 waarbij de schade veroorzaakt aan de teelten van vlas, aardappelen en granen door de overvloedige regenval van september 2001 als een landbouwramp wordt beschouwd, waarbij de geografische omvang van deze ramp afgebakend wordt en waarbij de schadeloosstelling van de schade wordt vastgesteld.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 684

[C - 2003/00908]

13 JANVIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux cultures de lin, de pommes de terre et de céréales par les pluies abondantes du mois de septembre 2001, délimitant l'étendue géographique de cette calamité et déterminant l'indemnisation des dommages et de l'arrêté ministériel du 11 juillet 2003 portant exécution de l'article 3, alinéa 6, de cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux cultures de lin, de pommes de terre et de céréales par les pluies abondantes du mois de septembre 2001, délimitant l'étendue géographique de cette calamité et déterminant l'indemnisation des dommages,

— de l'arrêté ministériel du 11 juillet 2003 portant exécution de l'article 3, alinéa 6, de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux cultures de lin, de pommes de terre et de céréales par les pluies abondantes du mois de septembre 2001, délimitant l'étendue géographique de cette calamité et déterminant l'indemnisation des dommages,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux cultures de lin, de pommes de terre et de céréales par les pluies abondantes du mois de septembre 2001, délimitant l'étendue géographique de cette calamité et déterminant l'indemnisation des dommages;

— de l'arrêté ministériel du 11 juillet 2003 portant exécution de l'article 3, alinéa 6, de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux cultures de lin, de pommes de terre et de céréales par les pluies abondantes du mois de septembre 2001, délimitant l'étendue géographique de cette calamité et déterminant l'indemnisation des dommages.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage 2 — Annexe 2

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT,
KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE****11. JULI 2003 — Ministerieller Erlass zur Ausführung von Artikel 3 Absatz 6 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2003 zur Einstufung der durch die im September 2001 niedergegangenen heftigen Regenfälle an Flachs-, Kartoffel- und Getreidekulturen verursachten Schäden als landwirtschaftliche Naturkatastrophe, zur Absteckung des geographischen Raums dieser Naturkatastrophe und zur Festlegung der Entschädigung**

Der dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Minister, beauftragt mit der Landwirtschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden, abgeändert durch die Gesetze vom 9. Juli 1984, 13. August 1986, 28. Dezember 1990, 22. Juli 1991 und 23. Dezember 1999 und durch die Königlichen Erlasse vom 9. April 1990 und 20. Juli 2000, insbesondere des Artikels 2 § 1 Nr. 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. August 1976 zur Festlegung der form- und fristgebundenen Bedingungen für die Einreichung der Anträge auf finanzielle Beteiligung aufgrund bestimmter durch Naturkatastrophen (allgemeine Naturkatastrophen oder landwirtschaftliche Naturkatastrophen) an Privatgütern verursachter Schäden, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 18. Dezember 1998;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. April 1978 zur Festlegung der je nach Teil des Gesamtnetobetrag der erlittenen Schäden variierenden Sätze und des Betrags der Franchise und des Abzugs für die Berechnung der Schadensersatzleistung bestimmter durch landwirtschaftliche Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 6. Mai 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2003 zur Einstufung der durch die im September 2001 niedergegangenen heftigen Regenfälle an Flachs-, Kartoffel- und Getreidekulturen verursachten Schäden als landwirtschaftliche Naturkatastrophe, zur Absteckung des geographischen Raums dieser Naturkatastrophe und zur Festlegung der Entschädigung;

Aufgrund der Konzertierung zwischen den Regionalregierungen und der Föderalbehörde vom 2. Juni 2003;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass die Modalitäten für die Einreichung der Anträge auf Entschädigung der geschädigten Landwirte in dem durch vorerwähnten Königlichen Erlass vom 11. Juli 2003 bestimmten Gebiet schnellstmöglich festzulegen sind,

Erläßt:

Artikel 1 - Die Entschädigung, die vorgesehen ist in Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2003 zur Einstufung der durch die im September 2001 niedergegangenen heftigen Regenfälle an Flachs-, Kartoffel- und Getreidekulturen verursachten Schäden als landwirtschaftliche Naturkatastrophe, zur Absteckung des geographischen Raums dieser Naturkatastrophe und zur Festlegung der Entschädigung, ist von den geschädigten Landwirten anhand des Formulars, dessen Muster in der Anlage beigelegt ist, zu beantragen. Dieses Formular ist bei der Verwaltung jeder der betroffenen Gemeinden erhältlich.

Art. 2 - Der Antrag muss per Einschreiben beim Gouverneur der betroffenen Provinz eingereicht werden, und zwar vor Ablauf des dritten Monats nach dem Monat der Veröffentlichung des Königlichen Erlasses zur Einstufung der durch die im September 2001 niedergegangenen heftigen Regenfälle an Flachs-, Kartoffel- und Getreidekulturen verursachten Schäden als landwirtschaftliche Naturkatastrophe, zur Absteckung des geographischen Raums dieser Naturkatastrophe und zur Festlegung der Entschädigung im *Belgischen Staatsblatt*. Anträge, die nach der zwingenden Frist eingereicht werden, werden nicht berücksichtigt.

Art. 3 - Der Antragsteller fügt seiner Akte alle zweckdienlichen Belege, die in der Anlage zu vorliegendem Erlass erwähnt sind, bei.

Art. 4 - Der Antragsteller erlaubt den zuständigen Diensten des Föderalen Öffentlichen Dienstes Wirtschaft, KMB, Mittelstand und Energie sowie den Provinzialverwaltungen, bei den zuständigen regionalen Diensten und beim Landesamt für Statistiken die ihn betreffenden Angaben über die Flächenerklärung vom Jahr 2001 beziehungsweise über die Landwirtschaftszählung vom Mai 2001 zu beantragen und eventuellen Nichtübereinstimmungen dieser Angaben mit denen seines Antrags Rechnung zu tragen.

Art. 5 - Wenn die im Antragsformular erwähnten Anbauflächen größer sind als die, die in der im Jahr 2001 zwecks Gewährung von Beihilfen für bestimmte Ackerbaukulturen oder zwecks Gewährung von Rinderprämien beim Ministerium des Mittelstands und der Landwirtschaft eingereichten Flächenerklärung angegeben wurden, wird die gezahlte Entschädigung auf die in dieser Flächenerklärung angegebene Anbaufläche begrenzt. Wenn im Jahr 2001 keine Flächenerklärung eingereicht wurde, wird der Landwirtschafts- und Gartenbauzählung vom Mai 2001 Rechnung getragen.

Art. 6 - Unbeschadet der Strafmaßnahmen, die aufgeführt sind im Königlichen Erlass vom 31. Mai 1933 über die in Sachen Zuschüsse, Entschädigungen und Beihilfen jeglicher Art, die ganz oder teilweise zu Lasten des Staates fallen, abzugebenden Erklärungen, abgeändert durch das Gesetz vom 7. Juni 1994, wird der Zuschuss Antragstellern, die eine Erklärung abgegeben haben, die sich nach erfolgter Überprüfung ganz oder teilweise als falsch erweist, verweigert.

Art. 7 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 11. Juli 2003

Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Anlage
Antragsformular

Der Unterzeichnete
 (Name in Druckbuchstaben und Vornamen),
 wohnhaft in (Straße) Nr
 Postleitzahl Gemeinde
 Erzeuger-Nr.
 Nr. des Postscheckkontos oder des Bankkontos

beantragt die Beteiligung des Katastrophenfonds zwecks Erhalt der Entschädigung, die vorgesehen ist im Königlichen Erlass vom 11. Juli 2003 zur Einstufung der durch die im September 2001 niedergegangenen heftigen Regenfälle an Flachs-, Kartoffel- und Getreidekulturen verursachten Schäden als landwirtschaftliche Naturkatastrophe, zur Absteckung des geographischen Raums dieser Naturkatastrophe und zur Festlegung der Entschädigung (1).

Der Unterzeichnete erklärt auf Ehrenwort,

1. dass bei der Flächenerklärung vom Jahr 2001 oder - wenn er im Jahr 2001 keine Flächenerklärung eingereicht hat - bei der Landwirtschafts- und Gartenbauzählung vom Mai 2001 folgende Flächen angegeben worden sind:

— Betriebsfläche (landwirtschaftliche Gesamtnutzfläche):	.... ha a,
— Gesamtfläche Flachs:	.... ha a,
— Gesamtfläche Kartoffeln:	.... ha a,
— Gesamtfläche Winterweizen:	.... ha a,
— Gesamtfläche Sommerweizen:	.... ha a,
— Gesamtfläche Wintergerste:	.... ha a,
— Gesamtfläche Sommergerste:	.... ha a,
— Gesamtfläche Hafer:	.... ha a,
— Gesamtfläche Triticale:	.... ha a

und dass er die diesbezügliche Kontrolle bei den zuständigen regionalen Diensten beziehungsweise beim Landesamt für Statistiken akzeptiert;

2. dass die durch die im September 2001 niedergegangenen heftigen Regenfälle geschädigten Kulturen auf dem Gebiet der im Königlichen Erlass vom 11. Juli 2003 aufgeführten Gemeinden, für die er eine Entschädigung beantragt, folgende Flächen hatten:

— Flachs:	.... ha a,
— Kartoffeln:	.... ha a,
— Winterweizen:	.... ha a,
— Sommerweizen:	.... ha a,
— Wintergerste:	.... ha a,
— Sommergerste:	.... ha a,
— Hafer:	.... ha a,
— Triticale:	.... ha a;

3. dass er im Rahmen der Beihilferegulierung für bestimmte Ackerbaukulturen (Flächenerklärung) für das Erntejahr 2001 EUR als Prämie für den Flachsanbau und EUR als Prämie für den Getreideanbau erhalten hat.

Er fügt folgende Belege bei:

- das zu gegebener Zeit erstellte Protokoll zur Feststellung der an den Kulturen verursachten Schäden,
- eine Kopie der eventuellen Flächenerklärung vom Jahr 2001 mit Luftbildplänen oder Karten im Maßstab 1/10 000 zur Lokalisierung der Parzellen,
- wenn er im Jahr 2001 keine Flächenerklärung eingereicht hat, eine Kopie der Landwirtschaftszählung vom Mai 2001 mit Karten im Maßstab 1/10 000 zur Lokalisierung der Parzellen.

Datum:

Unterschrift:

Fußnote

(1) Die Anträge müssen per Einschreiben beim Gouverneur der betroffenen Provinz eingereicht werden, und zwar vor Ablauf des dritten Monats nach dem Monat der Veröffentlichung des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2003 zur Einstufung der durch die im September 2001 niedergegangenen heftigen Regenfälle an Flachs-, Kartoffel- und Getreidekulturen verursachten Schäden als landwirtschaftliche Naturkatastrophe, zur Absteckung des geographischen Raums dieser Naturkatastrophe und zur Festlegung der Entschädigung im *Belgischen Staatsblatt*. Als Beweis gilt der Poststempel.

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 11. Juli 2003 zur Ausführung von Artikel 3 Absatz 6 des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2003 zur Einstufung der durch die im September 2001 niedergegangenen heftigen Regenfälle an Flachs-, Kartoffel- und Getreidekulturen verursachten Schäden als landwirtschaftliche Naturkatastrophe, zur Absteckung des geographischen Raums dieser Naturkatastrophe und zur Festlegung der Entschädigung beigefügt zu werden

Die dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Ministerin,
beauftragt mit der Landwirtschaft,
Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE